

SERBIAN LANGUAGE INSTITUTE OF SASA

# LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY IN THE LIGHT OF CONTEMPORARY APPROACHES

A collection of papers

Edited by:

Stana Ristić, PhD, scientific advisor

Ivana Lazić Konjik, PhD, research associate

Nenad Ivanović, PhD, research associate

Belgrade, 2016

ISBN 978-86-82873-??-?

ИНСТИТУТ ЗА СРПСКИ ЈЕЗИК САНУ

# ЛЕКСИКОЛОГИЈА И ЛЕКСИКОГРАФИЈА У СВЕТЛУ САВРЕМЕНИХ ПРИСТУПА

Зборник научних радова

Уредништво:

др Стана Ристић, научни саветник  
др Ивана Лазић Коњик, научни сарадник  
др Ненад Ивановић, научни сарадник

Београд, 2016

Александр К. ШАПОШНИКОВ

Отдел этимологии и ономастики, Институт русского языка РАН им. В. В.

Виноградова

etymol@mail.ru

## СРАВНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

Эта статья представляет собой краткий обзор сравнительной лексикографии славянских языков за прошедшие 200 лет. Общеславянская и праславянская Fundamenta (Grundriß) всё еще на полпути до завершения. Автор утверждает, что этот важный вид лексикографии открывает широкую познавательную перспективу и даёт много возможностей и иллюстраций для образовательной и научно-исследовательской деятельности.

*Ключевые слова:* Ключевые слова: сравнительно-сопоставительный метод, сравнительно-сопоставительная лексикография, славянские языки, славянские диалекты, церковно-славянский авторский идиолект, двуязычный словарь, этимология, этимологический словарь.

В начале XIX в., во времена становления в западно-европейском языковедении сравнительно-сопоставительного метода, его не сразу применили к славянским языкам. Отсюда проистекали ошибочные утверждения о языковом родстве славянских языков, вернее, о не родственности их индоиранским, германским, романским и др. и.-е. языкам (Schlegel 1808: 3–4). Эти «авторитетные» суждения долго довели в европейской компаративистике. Известный и.-е. компаративист Франц Бопп даже не включил цслав. лексику в первое издание своей Vergleichende Grammatik (Bopp 1833), а стал добавлять цслав. материал начиная со второго издания (Bopp 1835, 1856).

Вскоре последовали первые робкие опыты сравнения лексики славянских языков с санскритом в публикациях кн. Ю. А. Головкина, А. Й. Юнгманна, Ф. фон Аделунга и А. Михановича (Головкин 1809;

Adelung 1811, 1814; Jungmann 1821; Mihanovich 1823), из которых ясно следовало, что славянские языки относятся к и.-е. семье (Adelung 1832).

Уже в упомянутой работе Антона Михановича 1823 г. привлекалась лексика нескольких славянских языков: «иллирийского» (воображаемая койне словенских и штокавского диалектов), хорватского (преимущественно кайкавский диалект), «общеславянского», старославянского по *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Dobrovský 1822), краинского (ныне сербские диалекты Сербской Краины) и сербского языка, словенского, словацкого, виндского (сорбского) и болгарского языков (Borissoff 2015).

Уже «Корнеслов русского языка...» Ф. С. Шимкевича (Шимкевич 1842) приводил соответствия в славянских и индоевропейских языках, ссылаясь на словари Бернолака, Вука, Добровского, Копитара, Линде, Юнгманна и др. (Linde 1807–1814; Dobrovský 1822; Jungmann 1835–1839).

Во время своей заграничной научной командировки в славянские страны 1839–1842 гг. И. И. Срезневский пришел к мысли о необходимости создания сводного сравнительно-сопоставительного словаря всех славянских языков. Весьма своевременный проект так и не был осуществлен этим выдающимся представителем отечественного сравнительно-исторического направления. В 1843 г. увидел свет труд И. И. Срезневского «Исследование о границах славянских наречий» (Срезневский 1843). А 8 февраля 1849 г. в его речи «Мысли об истории русского языка и других славянских наречий» на торжественном акте СПб. университета уделено внимание отношению русского языка к другим славянским языкам.

Во второй половине XIX – первой половине XX в. появляется значительное количество двуязычных (в т. ч. межславянских) словарей разного объема и качества, формируется необходимый базис сравнительной славянской лексикографии (Pfuhl 1866; Носович 1870; Kott 1878–1893; RJA 1880–1967; Berka 1891; Ramuŭt 1893; Pleteršnik 1893–1894; Геров 1895–1904; Караџић<sup>3</sup> 1898; Gebauer 1903–1916; Rost 1907; Гринченко 1907–1909; Lorentz 1908–1912; Karłowicz 1909–1916; Гарэцкі 1921–1928; Muka 1921–1928; Veverka 1931).

В последние десятилетия XIX в. этимологические словари окончательно перехватили инициативу в практике применения сравнительно-сопоставительной методики у сравнительно-сопоставительных словарей.

Словари Ф. Миклошича (Miklosich 1885; Miklosich 1886) лишь отчасти охватывали лексику некоторых славянских языков, так как тогда всё еще были смутные представления о составе группы славянских языков, только формировались концепции их происхождения и кладогенеза.

Более высокий уровень отличает словарь «Опыт сравнительного этимологического словаря литературного русского языка» Н. В. Горяева (Горяев 1892, 1896, 1901, 1905). В нем русское слово, вынесенное в заглавие, дается в окружении соответствий только из 4-х славянских языков и некоторых индоевропейских.

«Славянский этимологический словарь» Эриха Бернекера (1908–1913) приводит лексику большинства известных к тому времени славянских языков и диалектов (ст.-болг., сред.-болг., болг., чеш., чакав., экав., икав., йекав., кайкав., каринт., кашуб., б.-рус., в.-рус., м.-рус., цслав., макед., мазур., черногор., ниж.-луж. и верх.-луж. сорб., пол., полаб., рус., рус.-цслав., резьян., серб.-цслав., силез., серб.-хорв., словен., слвц., словинц.), опирается на широкий круг лексикографических публикаций того времени, систематически вводит понятие фонетикоморфологической реконструкции исходной основы («славянское»).

В те же годы в Москве начинает выходить отдельными выпусками «Этимологический словарь русского языка А. Г. Преображенского (Преображенский 1910–1914; 1949), который также обосновывался сравнительно-сопоставительными рядами славянской лексики, а именно блр., болг., в.-луж., др.-рус., кашуб., макед., м.-рус., н.-луж., пол., полаб., рус., сербохорв., словен., слвц., ст.-слав., чеш. В словаре использовано более сотни словарей и диссертаций.

О. Н. Трубачев в свое время писал: «В СССР всегда велась большая работа по созданию двуязычных словарей, которая в значительной мере делалась на изначально принятом каком-то варианте русского словника, что придавало этой работе скорее аналогический, чем оригинальный характер».

Во второй половине XX в. отечественный славист был оснащен добротными и объемистыми двуязычными словарями: блр.-рус. (БРРС Крапіва 1962), укр.-рус. (УРС Кириченко 1950–1978; УРС Ільїн 1965), пол.-рус. (ПРС Розвадовская 1955; НПРС с доп. Розвадовская 1974; Стыпула, Ковалева 1975) и рус.-пол. (РПС Дворецкий 1953), в.-луж.-рус. (Трофимович 1974), чеш.-рус. (ЧРС Поглей, Венцовская 1960) и рус.-чеш. (РЧС Влчек 1974), слвц.-рус. (Isačenko 1950–1958) и рус.-слвц., сербохорв.-рус. (Толстой 1957, 1958, 1970) и рус.-сербохорв., болг.-рус. (БРС Чукалов 1947, 1957, 1960; БРС Державин 1947) и рус.-

болг., макед.-рус. (МРС Толстой 1963; МРС 1997), рус.-словен. (Претнар 1973). К началу ХХI в. недоставало лишь словин.-рус., кашуб.-рус., полаб.-рус. двуязычных переводных словарей.

После второй мировой войны, однако, сравнительно-сопоставительные ряды славянских слов в этимологических словарях становятся неактуальными, так как появляются один за другим этимологические словари отдельных славянских языков (Vasmer 1950–1958; Sławski 1952–1959; Brückner 1957; Machek 1957; БЕР 1963 (1971) – продолж.; Skok 1971–1974; ESSJ 1976–2005; Schuster-Šewc 1978–1989; ESJSS 1989–2012; ЕРСJ 2003–2006–) и общеславянские этимологические словари, см. обзор в статье Л. В. Куркиной (Куркина 2013: 430–434). Сравнительные ряды славянских лексем лишь отягощают словарные статьи «национальных» этимологических словарей, делая их трудно или вообще нечитаемыми. Это заметно уже в словаре М. Фасмера, а тем более, в словаре П. Я. Черных (Черных 1994) и в словаре В. Орла (Orel 2007–2011). Избыточность славянских лексических экскерпций заметна и в ЕСУМ, и в ЭСБМ. Этимологи-лексикографы никак не найдут среднюю меру необходимого и достаточного в деле цитирования славянской лексики в словарных статьях.

В конце ХХ в. этимологическая лексикография стала уделять большее внимание диалектной лексике данного описываемого языка, словарные статьи наводнены примерами из диалектов и говоров, иных социальных идиом. Вновь сравнительно-сопоставительный метод применяется в рамках одного языка на материале его диалектов и говоров. Этимологический словарь N-го языка превращается в этимологический словарь диалектов N-го языка (Аникин 1997; Аникин ЭСРЯ 2007, 2008, 2009, 2011, 2012, 2013, 2015 – продолж.).

Между тем, к 1970-гг. прошлого века проект всеобъемлющего сравнительно-сопоставительного словаря славянских языков так и не был реализован, несмотря на то, что он был теоретически разработан еще в начале 1960-х гг. (ЭССЯ. Проспект. Пробные статьи. 1963).

Только в 1974 году началось издание краковского этимологического словаря праславянского языка, основанного на принципе расчлененной лексико-словообразовательной организации материала (SP 1974–продолж.).

В том же году вышел в свет и первый выпуск ЭССЯ (1974 – продолж.). Этот словарь ориентирован на реконструкцию этимологизацию всего совокупного праславянского лексического фонда. Наиболее полное изложение принципов, на которых построен ныне выходящий ЭССЯ, см. ЭССЯ. Проспект. Пробные статьи. 1963.

Сравнительно-сопоставительный словарь близкородственной группы языков – это эпидейктический логос, предоставляющий наибольший корпус аргументов и показательных зримых, очевидных фактов. Это – один из наиболее убедительных и достоверных видов эпидейктики вообще. Все аспекты и нюансы сравнительно-сопоставительной методики, практики сравнительно-сопоставительной лексикографии и лексикологии обозримы в добротном труде академика Б. А. Серебренникова «Вероятностные обоснования в компаративистике» (Серебренников 1974).

«Сравнительно-исторический метод, внутренняя реконструкция, а также соотнесение лексических фактов с реалиями исторической жизни народа позволяют наметить вехи фонетической, словообразовательной и семантической истории слов зачастую более надёжно, чем показания письменных памятников, в которых всегда много случайного и неточного...» (Абаев 1974: 4).

Что общеславянский сравнительно-сопоставительный и этимологический словарь дает слависту и русисту? Общеславянский сравнительно-сопоставительный словарь – кладёз ценного показательного материала для лингвистической генеалогии, ареальной лингвистики, лингвистической типологии, социолингвистики, психолингвистики, этнолингвистики, лингвистической семантики и логической семиотики, традиционной филологической текстологии (издание и комментирование текстов), антропологии, этнологии, археологии, общей истории и т. д.

Сравнительно-сопоставительный словарь позволяет

1. отделить эндемичную лексику от возникшей в результате межславянских заимствований, книжного распространения и т. п.
2. выяснить диалектный ареал сложения литературного нормализованного языка
3. нарисовать схему диалектного членения позднепраславянского ареала, начертить векторы движения диалектных ареалов.
4. определить соседство праслав. диалектов и диалектов других групп и.-е. языков в позднепраславянский период.
5. словарь дает богатый материал для языковой типологии.
6. сравнительно-сопоставительный словарь аккумулирует максимум материалов по значению слов в современном языке, его исторических стадиях, диалектах и родственных языках. «Встречаются случаи, когда общеславянскую однозначность лишь мимолётно нарушают отдельные семантические диссонансы, которые нелегко бывает исполь-

зовать, хотя они того вполне заслуживают, давая ключ к реконструкции истории слова, недостижимой путём изучения одних письменных данных» (Трубачев 1978). Это – наибольший вклад в семантику, в «историю идей».

7. этимологическая составляющая сравнительно-сопоставительного словаря позволяет воссоздать историю слова в подлинном смысле, включая нередкий кардинальный переход из сферы конкретного в сферу абстрактного. Это – дары сравнительного словаря психолингвистике.

8. сравнительный словарь позволяет сделать обозримым праслав. лексический фонд. Свидетельства древнейших письменных текстов оказываются слишком молоды, чтобы знать и помнить то, что реконструирует сравнительно-историческое языкознание и этимология.

9. Сравнительно-сопоставительный словарь предоставляет весь спектр базовых семиотических систем этноса, поэтому он является необходимым и достаточным условием этнолингвистического исследования по любому вопросу от народных обрядов и обычаев, народного календаря, народной архитектуры, народного прикладного искусства, народного костюма до пространственных ориентиров, сигналов, орнаментов и проч.

10. именно сравнительно-сопоставительный словарь позволяет решать вопросы этногенеза и культурогенеза всех исторических видов человеческих общностей (этнических, политических, религиозных и проч. идеологических)

Как следует из вышеперечисленных утилитарных свойств сравнительно-сопоставительного словаря, он является базовым практически для всех наук о человеке и человеческом обществе, необходимым и достаточным условием для верных определений и суждений по любому вопросу гуманитарного характера, и даже для некоторых дисциплин естественнонаучного цикла (например, палеозоологии, популяционной генетики, ботаники, геологии). Продолжающиеся издания нескольких сравнительно-сопоставительных словарей (ЭССЯ, ЭСТЯ, ЭСИЯ) оставляют еще значительную эвристическую перспективу, дают надежду на новые открытия в гуманитарных науках.

## ЛИТЕРАТУРА

- Adelung, F. 1811. *Rapports entre la langue Sanscrit et la langue Russe*. St-Petersbourg: F. Drechsler.
- Adelung, F. v. 1814. Ower de Verwantschap de Russische en de Sanscritische taal. *Algemene konst- en letterbode* 27, 26–29.



- Adelung, Friedrich von. 1832. *An historical sketch of Sanscrit literature*. Oxford: D. A. Talboys.
- Berka, A. 1891. *Słownik kaszubski porównawczy*. Warszawa.
- Berneker, E. *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, 1–2: A–морь. 1908–1913. Heidelberg.
- Bopp, F. 1833. *Vergleichende grammatik des sanskrit, zend, griechischen, lateinischen, lithauischen, gothischen und deutschen*. Berlin: F. Dümmler.
- Bopp, F. 1835. *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Send, Armenischen, Griechischen, Lateinischen, Litauischen, Altslavischen, Gothischen und Deutschen*. Berlin: F. Dümmler.
- Bopp, F. 1856. *A comparative grammar of the Sanskrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German, and Slavonic languages* (translated by Edward B. Eastwick). London–Edinburgh: Williams and Norgate.
- Borissoff, C. L. 2015. Antun Mihanović and his contribution to Slavonic-Sanskrit comparative studies. *Filologija*. Croatian Academy of Sciences and Arts. Forthcoming.
- Dobrowsky, J. 1822. *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris*. Warszawa.
- Gebauer, J. *Slovník staročeský*. 1903–1916. Praha, D. I – 1903, D. II – 1916.
- Golovkin, Yu. A. 1809. “Etymologies slavonnes tirées du Samscrit”. *Fundgruben des Orients*. Bearbeitet durch eine Gesellschaft von Liebhabern 1, 459–460. <http://reader.digitalesammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb1021077600472.html>
- Isačenko, A. V. *Slovensko-ruský prekladový slovník*. Prvý diel (A–O). Druhý diel (P – Ž). 1950–1958. Br.
- Jungmann, A. J. 1821. “O Sanskrytu”. *Krok, Veřejný spis všeučenný pro vzdělance národu Česko-Slovanského*. Vydáván přispíváním mnoha učených vlastenců od Jana Svatopluka Presla, doktora lékařství, c. k. veřejného profesora přírodopisu a správce c. k. přírodovny vysokých škol pražských. Částka I, 65–81.
- Jungmann, A. J. *Slovník česko-německý*. D. I–V. 1835–1839. Praha.
- Karłowicz, J., Kryński, Niedźwiedzki, A. W. 1952. *Słownik języka polskiego*, t. I–VIII, wyd. fotooffsetowe. Warszawa.
- Kott, F. Št. *Česko-německý slovník*. D. I–VII. 1878–1893. Praha.
- Linde, S. B. *Słownik języka polskiego*. T. I–VI. 1807–1814. Warszawa.
- Lorentz, Fr. *Slovinzisches Wörterbuch*. Erster Teil. 1908–1912. St. Petersburg, 1908; Zweiter Teil. St. Petersburg, 1912.
- Mihanovich, A. v. 1823. “Zusammenschtellung von 200 Laut- und Gannverwandten Worten des Sanskrites und Slavischen”, *Archiv für Geschichte, Geographie u. s. w. von Freih. v. Hormayr*, No. 66, 67, and 71.
- Miklosich, Franz von. 1885. *Dictionnaire abrégé de six langues slaves. Kratkij slovar' šesti slavjanskix jazykov. Un dictionnaire comparatif des langues russe, vieux-slave, bulgare, serbe, tchèque et polonais, suivi des langues français et allemand*. Publié avec l'assistance de V. Nikolskij, St. Novaković, A. Matzenauer et A. Brückner. St-Petersbourg-Vienne, 1885; Reimpr.de l'ed. 1885

- Amsterdam, Philo press, 1975. – 955 p.; Wien 1886. Neudruck 1870. VIII, 548 Seiten. Leinen 80. (ISBN 90 6022 039 0)
- Miklosich, F. 1886. *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Wien.
- Muka, E. *Słownik dolnoserbskeje rěcy a jeje narěcow*. 1921–1928. I. Pr., 1921; II, Praha, 1928.
- Orel, V. *Russian Etymological Dictionary*. Vol. 1–4. 2007–2011. Octavia (1–2), 2007; Theophania Publishing (3–4), 2011.
- Pfuhl, Dr. 1866. *Lužiski serbski słownik*. Budyšin.
- Pleteršnik, M. *Slovensko-nemski slovník*, I–II. 1894–1895. Ljubljana.
- Ramuł, S. 1893. *Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego*. Kraków.
- Rost, P. 1907. *Die Sprachreste der Draväno-Polaben im Hannöverschen*. Leipzig.
- Sadnik, L., Aitzetmüller, R. *Vergleichendes Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Lief. 1–6 (A–B). 1963–1973. Wiesbaden.
- Schlegel, F. 1808. Ueber die Sprache und Weisheit der Indier: ein Beitrag zur Begründung der Alterthumsfunde. Bei Mohr und Zimmer.
- Skok, P. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Vol. 1–3. 1971–1974. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Untermann, J. 1975. Signe arbitraire i historijska poredbená lingvistika. *Suvremena Lingvistika*. Broj 11, Zagreb, 3–6
- Vasmer, M. *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. I–III. 1953–1958. Heidelberg.
- Veverka, V. 1931. *Kapesni slovník Česko-ruský sestavil Vilém Veverka*. V Praze: nakladatel Julius Albert.

\*\*\*

- Абаев, В. И. 1973. *Историко-этимологический словарь осетинского языка*, т. 2. Ленинград.
- Аникин, А. Е. 1997. *Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков*. Новосибирск.
- РЭС: Аникин, А. Е. *Русский этимологический словарь*. Вып. 1–9– (а-галоп). 2007–2015–. Москва.
- Гарэцкі, М. 1925. *Беларуска-расійскі слоўнічак*, выд. 3. Менск.
- Геровъ, Н. *Рѣчникъ на българскый языкъ*, I–V. 1895–1904. Пловдив.
- Гринченко, Б. Д. *Словарь украинского языка*, т. I–IV. 1907–1909. Киев.
- Карацић 1898. *Српски рјечник*. 3 изд. Београд.
- Куркина, Л. В. 2013. Русская этимологическая лексикография на славянском фоне. В: *Славянская лексикография. Международная коллективная монография*. М. И. Чернышева (отв. ред.). Москва: Азбуковник, 424–445.
- Носович, И. И. 1870. *Словарь белорусского наречия*. СПб.
- Претнар, Янко С. 1973. *Русско-словенский словарь*. 3 izdaja. Ljubljana: Državna založba Slovenje.
- Серебрянников, Б. А. 1974. *Вероятностные обоснования в компаративистике*. М.: Наука.

- Стыпула, Р., Ковалева, Г. В. 1975. *Польско-русский словарь*. Около 35000 слов. Москва: Русский язык, Ведза Повшехна, Варшава.
- Толовски, Д., В. М. Иллич-Свитыч. 1963. *Македонско-русский словарь*. М.
- Толстой, И. И. 1958. *Сербско-хорватско-русский словарь*. Изд. 2-е, стереотипное. Москва.
- Толстой, И. И. 1970. *Сербско-хорватско-русский словарь*. Изд. 3-е, стереотипное. Москва.
- Трофимович, К. К. 1974. *Верхнелужицко-русский словарь*. Москва; Бауцен.
- Трубачев, О. Н. *Академическая лексикография*. Лич. архив. О. Н. Трубачева. Машинопись 12 л.
- Трубачев, О. Н. *Историческая и этимологическая лексикография*. Лич. архив. О. Н. Трубачева. Машинопись 25 л.
- Трубачев, О. Н. *Славянское сравнительно-историческое языкознание*. Лич. архив. О. Н. Трубачева. Машинопись 6 л.
- Трубачев, О. Н. 1963. *Этимологический словарь славянских языков (праславянский лексический фонд)*. Проспект. Пробные статьи. /Сост. О. Н. Трубачёвым/. Москва.
- Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка* (Пер. с нем. О. Н. Трубачёва) Т. 1–4. 1964–1973. Москва: Прогресс.
- Черных, П. Я. 1994. *Историко-этимологический словарь современного русского языка*. Изд. 2, стереотипное. Москва. Т. I–II.
- Чукалов<sup>1</sup>, С. К. 1947. *Болгарско-русский словарь*. Изд. 1. София.
- Чукалов<sup>2</sup>, С. К. 1957. *Болгарско-русский словарь*. Изд. 2. София.
- Чукалов<sup>3</sup>, С. К. 1960. *Болгарско-русский словарь*. Изд. 3. София.
- Шимкевич, Ф. С. 1842. *Корнеслов русского языка, сравнительно со всеми главнейшими славянскими наречиями и с двадцатью четырьмя иностранными языками*. Ч. 1 – 2. СПб.

### Словари

- DERK: Derksen, R. *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*. Leiden – Boston: Brill, 2008.
- ESSJ: *Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a zájmena*. Svazek 1. Předložky. Koncové partikule. Tento svazek sestavil F. Kopečný. Praha, 1973.
- RJA: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I–XIX*. 1880–1967. Zagreb.
- SP: *Słownik prasłowiański pod red. F. Sławskiego*. T. I: A – B. Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk, 1974.
- БЕР: *Български етимологичен речник*. Съставили Вл. Георгиев и др. Свезка 1– (1962– продолж.) София.
- БРРС: *Белорусско-русский словарь*. Под ред. акад. АН БССР К. К. Крапівы. Москва, 1962.
- БРС Державин: *Болгарско-русский словарь*. Сост. Проф. С. Б. Бернштейн, Т. С. Луканов, Е. П. Тинева общ. ред. акад. Н. С. Державина. Москва: ОГИЗ иностранных и национальных словарей, 1947.

- ЕСУМ: *Етимологічний словник української мови*. Ред. кол.: О. С. Мельничук, І. К. Білодід, В. Т. Коломієць, О. Б. Ткаченко. Т. 1–6– (1982–). Київ.
- МРС Толстой: *Македонско-русский словарь*. Сост. Д. Толовски и В. М. Иллич-Свитич под ред. Н. И. Толстого. Москва: ОГИЗ иностранных и национальных словарей, 1963.
- МРС Усикова: *Македонско-русский словарь*. Ред. акад. Рина Усикова. Т. I–III, Скопје, 1997.
- НПРС с доп. Розвадовская: *Настольный польско-русский словарь с дополнением* под ред. М. Ф. Розвадовской. Ведза повшехна. Варшава, 1974.
- ПРС Розвадовская: *Польско-русский словарь*. Под. Ред. М. Ф. Розвадовской. Москва: ОГИЗ иностранных и национальных словарей, 1955.
- РПС Дворецкий: *Русско-польский словарь*. Изд-е 4 испр. и доп. под. ред. И. Х. Дворецкого. Москва: ОГИЗ иностранных и национальных словарей, 1953.
- РЧС: *Русско-чешский словарь*. Изд. 2. Сост. Й. Влчек. Москва: Изд-во «Русский язык», 1974
- УРС Ільїн: *Українсько-російський словник*. Ред. В. С. Ільїна. Київ, 1965.
- УРС Кириченко: *Українсько-російський словник*. Ред. Г. М. Кириченко. Київ, 1950
- ЧРС Горалек, Илек, Копецкий 1958: *Чешско-русский словарь*. Сост. Е. Мельникова, З. Шромовой, М. Мартинковой под ред. К. Горалка, Б. Илка, Л. Копецкого. Прага: Государственное педагогическое издательство, 1958.
- ЧРС Поглей, Венцовская: *Чешско-русский словарь*. Сост. А. И. Павлович. Под ред. П. Поглей и М. Венцовской. Москва: ОГИЗ иностранных и национальных словарей, 1960.
- ЭСБМ: *Этымалагічны слоўнік беларускай мовы*. Рэд. В. У. Мартынаў. Т. 1–продолж. (1978–) Мінск.
- ЭСИЯ: Расторгуева Б. С., Эдельман Д. И. *Этимологический словарь иранских языков*. Т. I–IV– продолж. (2000, 2003, 2007, 2010), Москва.
- ЭССЯ: *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. Вып. 1–39 (1974–2014 – продолж.). Москва: Наука.
- ЭСТЯ: *Этимологический словарь тюркских языков*. 1. Севортян Э. В. *Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на гласные*. М.: Наука, 1974. 2. Он же. *Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б»*. М.: Наука, 1978. 3. Он же. *Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «В», «Г», «Д»*. М.: Наука, 1980. 4. *Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й»*. – М.: Наука, 1989. – 293 с. 5. *Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы «К», «Қ»*. Выпуск первый / РАН. Институт языкознания / Отв. ред. д. ф. н. Г. Ф. Благова. – М.: «Языки русской культуры», 1997. – 368 с. – продолж.

---

Alexander Shaposhnikov

COMPARATIVE LEXICOGRAPHY OF SLAVIC LANGUAGES

S u m m a r y

This article is a short review of comparative lexicography of Slavic languages during the last 200 years. The Common Slavic Fundamenta (Grundriß) is still in the middle of the way to the completion. The author argues that this important type of lexicography shows wide heuristic perspective and gives many possibilities and illustrations for scholar and scientific research work.